# feministas unidas



Fotografía de Jean-Pierre Montagné

A Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic/Latin@ Studies

Fall 2008 Volume 28.2

# feministas

Founded in 1979, Feministas Unidas is a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and US Hispanic/Latin@ Studies. As an allied organization of the Modern Languages Association since 1981, Feministas Unidas sponsors panels at the annual convention. As an interdisciplinary alliance, we embrace all fields of study relating to Hispanic women.

Feministas Unidas Newsletter is published biannually (May and December) by Publication, Printing, and Mailing Services•Illinois Wesleyan University•P.O.Box 2900•Bloomington, IL 61702 ISSN 1933-1479 (print) ISSN 1933-1487 (on-line)

Feministas Unidas Newsletter is part of the permanent collection of the Library of Congress.

Feministas Unidas Newsletter welcomes books for review. Send books and other materials to: Carmen de Urioste-Azcorra • SILC-Spanish Program • Box 870202 • Arizona State University • Tempe, AZ 85287-0202

Subscriptions: institutions \$25, individuals \$20, Students \$10
Send the renewal form along with a check in U.S. funds payable to Feministas Unidas to:
Candyce Leonard, Treasurer and Membership Recorder • Wake Forest University
• P.O. Box 7332•Winston-Salem, N.C. 27109-7332

Check out our new website http://titan.iwu.edu/~hispanic/femunidas/and the Asociation's new online system http://FU.echapters.com/

)	)	Feministas Unidas 28 2	)
1	<b>/</b> .	rennusias unidas za .	/

## unidas 28.2

#### On the cover

"El local de Bernadeta A." (1995) by Lourdes Ortiz (b. 1942) Photos by Jean-Pierre Montagné Performed by the company Les Anachroniques, in Toulouse, France, May of 2008. Set designs by Matthieu Pouget.

Lourdes Ortiz (1942-) is probably best known as a novelist, but the author has also written a considerable number of theatre pieces since 1980. A professor of art history at the Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD) until her retirement in 2004, her emphasis on the visual is intuitive and forceful. *El local de Bernadeta A.* (1995) has grotesque, esperpentic, and tragic components as García Lorca's *La casa de Bernarda Alba* shifts from the repressed daughters of an obsessive sixty-year-old mother, to a brothel where Bernadeta serves as Madame to her "family" of prostitutes: Gus, Marti, Magda, Melia, Adelita, and their housekeeper Poncina. The source of Ortiz's play is clear. Romanito is an abusive, aging pimp who forces the sexual favors of only the pubescent newcomers. The difference in this drama is that the women emancipate themselves after the murder of Romanito, organizing their work into a formal business partnership with equality—and work benefits.

While in the photo pictured here the set design does not include the important "Versión casi naturalista, pero fría y dura, de Les demoiselles de Aviñon", the characters's makeup expresses the façade of their playfulness with customers within the atmosphere their repression. Ortiz's play begins where Lorca's ends: Adelita has committed suicide by hanging, and the most startling effect visually is that in Ortiz's play, Adelita's legs hang from the top of the scenery throughout the play while the characters look at them and comment on her life and death, even making jokes. By the end of the third of four ends, the feet of the fifteen-year-old, Ade, hangs next to her. The grotesque visual feature heightens the literal and metaphoric repression of women, and it is the suicide of these two women and the revenge of Ade's twin, Delia, against Romanito.

--Candyce Leonard

### Feministas Unidas Contacts

President Carmen de Urioste-Azcorra

and Book Review Editor carmen.urioste@asu.edu carmen.urioste@mac.com

SILC-Spanish Program

Box 870202

Arizona State University Tempe, AZ 85287-0202

Vice-president Juana Suárez

juana.suarez@uky.edu University of Kentucky

Department of Hispanic Studies 1135 Patterson Office Tower

Lexington, KY 40506 (859) 257 7102

Secretary Cynthia Margarita Tompkins

cynthia.tompkins@asu.edu

SILC School of International Letters and Cultures

Box 870202

Arizona State University Tempe, AZ 85287-0202

Treasurer Candyce Leonard

<u>leonaca@wfu.edu</u> Wake Forest University

P.O. Box 7343

Winston-Salem, NC 27109-7343

Tel: 336-758-1986

Newsletter Editor Carmela Ferradáns

cferrada@iwu.edu

Department of Hispanic Studies Illinois Wesleyan University

P.O. Box 2900

Bloomington, IL 61702

Listserv moderator Maria DiFrancesco

mdifrancesco@ithaca.edu

Ithaca College

Modern Languages and Literatures

953 Danby Road Ithaca, NY 14850

Feministas Unidas Contacts Contactos 5 Índice **Index Letter from the President** Carta de la presidenta **Notes from the Editor** Notas de la editora From the new Vicepresident De la nueva Vicepresidenta Feministas Unidas Essay Prize 10 Premio de Ensayo Essay Prize Winner 11 Ganadora del premio 2008 MLA 2008 Panels 12 MLA 2008 Abstracts 13 Feministas Unidas at the MLA 2008 16 Publications 18 Publicaciones Reviews 21 Reseñas News 33 Noticias

Treasurer's Report 34 Informe de la tesorera

Membership Form 35 Formulario de afiliación

Fall 2008 Membership list 36 Lista de afiliadas/os otoño 2008

28.2 Feministas Unidas

### Letter from the President/Carta de la presidenta

Tempe, 8 de diciembre 2008

#### Estimadas colegas:

En esta ocasión os escribo para despedirme. Precisando un poco más, diré que me despido como Presidenta de Feministas Unidas y que os dejo en buenas manos. Juana Suárez (University of Kentucky), nuestra vicepresidenta, pasará a ser presidenta con el año nuevo. Sin embargo, no me despido de trabajar por las mujeres y sus derechos, pues en este sentido aunque hemos avanzado muchísimo, aún queda mucho espacio por conquistar.

Durante estos casi tres años he trabajado, siempre con el apoyo del comité ejecutivo, en varios temas: en primer lugar, consolidar el Premio de Ensayo, con una dotación de \$200 y publicación en Letras Femeninas; a continuación en marzo 2007, convalidar el estatus de la Asociación como asociación afiliada del MLA; ese mismo año, organizar por primera vez el cash bar en el MLA después de nuestra reunión anual; abrir una sección de reseñas de libros en nuestro boletín; y, mi último empeño, realizar una base de datos virtual de la membresía para que sea posible su acceso en la Internet. Esta nueva etapa electrónica de la Asociación estará disponible para los primeros días del año. Además tuve el honor tanto de presidir una mesa como de liderar la reunión anual en el MLA de Chicago(2007) y haré lo propio este año en el MLA de San Francisco (2008). En estos años he aprendido infinidad de cosas, he conocido a colegas nuevas y he visto a nuestra Asociación ganar visibilidad y categoría profesional. Es por esta razón que me voy llena de experiencias positivas y con enormes ganas de seguir trabajando por y para Feministas Unidas. Quiero dar especiales gracias a mis colegas del comité ejecutivo durante estos años: Cynthia Tompkins, Candyce C. Leonard, Maria Di Francesco, Carmela Ferradans, Margarita Vargas y Beth Jörgensen. Sin ellas, sin su apoyo y ayuda, todo hubiera sido mucho más difícil. Desde aquí, muchas gracias a todas.

Hasta siempre,

Carmen de Urioste Feministas Unidas, Presidenta

e e e e e e e e e e e e e e e e e e e	E II . 1 20 (
)	Feministas Unidas 28 2

### notes from the editor

Bloomington, 10 diciembre, 2008

#### Queridas todas,

Para comenzar, y como siempre, agradecer a las personas que han colaborado directamente en la elaboración de este boletín. A Carrie Hymer en Printing Sevices de IWU que se ha encargado de enmaquetar este número, y a la Oficina del Dean and Provost de IWU que corre con los gastos de copia y correo de este boletín de diciembre de 2008. También a todas aquellas personas que me han enviado información de todo tipo incluida en este boletín—pido disculpas anticipadas por si se me ha olvidado incluir algo.

Poco a poco vamos entrando en la era de la tecnología. Quisiera informar que nuestra página web ya está hecha y en marcha. Esta es la dirección <a href="http://titan.iwu.edu/~hispanic/femunidas">http://titan.iwu.edu/~hispanic/femunidas</a> También tenemos un nuevo online system <a href="http://FU.echapters.com/">http://FU.echapters.com/</a> donde podéis encontrar datos de l@s afiliad@as, información sobre las sesiones del MLA 2008, los by-laws de nuestra organización y demás.

En la sección de Profiles/Perfiles encontraréis una lista de contactos de la asociación. Iré actualizando la lista en nuestra página web. La idea de Profiles/Perfiles es dar a conocer a las personas que trabajan o han trabajado más de cerca en esta organización. Por favor enviadme directamente foto y bio a mi correo electrónico <u>cferrada@iwu.edu</u>

En este número también se incluyen algunos resúmenes de los ensayos que se leerán en el MLA en San Francisco. Espero que cuando leáis estas páginas los ensayos en su totalidad estarán colgados en nuestra página...

En el boletín de diciembre 2007, en la sección *Publication and Research*, se incluía una compilación de tesis doctorales y de maestría que está haciendo Lou Charnon Deutsch. La idea es fomentar el diálogo sobre temas de interés para las mujeres. Por favor, seguir enviando la siguiente información a la dirección electrónica de Lou *ldeutsch@notes.sunysb.edu*: nombre del estudiante, nombre de la directora de tesis, título y una descripción breve (50 palabras)

Para el número de mayo 2009, por favor enviadme una copia electrónica de documentos, noticias, publicaciones y demás directamente a mi correo electrónico—lo mismo para los panelistas del MLA 2008, en caso de querer que se publique su ensayo en mayo 2009.

Mucha suerte con el trabajo de fin de curso y que tengáis unas vacaciones estupendas y relajadas.

Un abrazo,

Carmela Ferradáns Feministas Unidas Newsletter, Editor

#### Postulación para el puesto de Vicepresidenta de Feministas Unidas

Inmaculada Pertusa Associate Professor of Spanish

Department of Modern Languages 231 Fine Arts Center Western Kentucky University 1906 College Heights Blvd., #31029 Bowling Green, KY 42101-1029 Ph: (270) 745-8772

Estimada Carmen,

Tomo esta oportunidad para presentar mi postulación al cargo de Vicepresidenta de la coalición Feministas Unidas.

Durante los últimos 13 años he sido miembro activo y presente de la AILCFH, involucrándome en la dirección y organización de tres de los congresos internacionales (en la Universidad de Boulder en 1996, y en la Universidad de Kentucky 2001, Sevilla 2007), colaborando en el mantenimiento y diseño de los sitios de Grafemas y Letras Femeninas, y en la actualidad ejerciendo como Secretaria de AILCFH (2007-2009) cumpliendo todas las funciones que dicho cargo requieren.

En el cargo de Vicepresidenta de Feministas Unidas considero fundamental trabajar con el resto de la Junta directiva en el desarrollo de la visibilidad de la coalición involucrando no sólo a la junta directiva de la misma, sino también a los socios. A pesar de la gran labor que realiza la coalición en la expansión de la cultura, los estudios y las literaturas femeninas hispanas y latinas, creo necesario una presencia más activa de la misma en el marco nacional e internacional académico con el fin de obtener un mayor contacto con todos aquellos que estén estudiando los temas que incumben a la coalición. Mi propuesta para llevar a cabo este proceso es el uso de recursos online ya disponibles gratuitamente para propagar materiales y anuncios, y para captar a nuevos miembros que desconocen el enfoque de la coalición. Las llamadas "redes sociales" en Internet (sitios similares a Facebook) serían modos muy eficaces de conexión entre los socios a la vez que abriría la puerta a nuevos miembros. El uso de Blogs y de Wikis para el intercambio de ideas estimularía la participación activa de los miembros, así como induciría a compartir recursos e ideas. La creación de una comunidad propia en Second Life podría también ser utilizada como un método más de contacto virtual que podría llegar a convertirse en un modelo para otras organizaciones. Finalmente, la creación de un Podcast con reportajes sonoros sobre temas puntuales daría una auténtica voz a Feministas Unidas. Por supuesto, como vicepresidenta, me encargaría de la implementación de las diferentes herramientas seleccionadas, así como del asesoramiento de su uso.

Feministas	Unidas	28.2
1 Cillinistas	Umuas	20.2

Otro aspecto importante para la coalición en la mentoría de estudiante graduados que trabajan con temas feministas y que más adelante serán los sucesores de nuestros puestos. Como Vicepresidente trabajaría muy de cerca con la Presidenta para desarrollar un plan de intervención en los programas graduados del país para identificar a estudiantes que pudieran estar interesados en mentorías por miembros de la asociación. El mantenimiento del premio de ensayo es indispensable para otorgarle un cariz académico a estas conexiones. Así mismo, creo necesario promocionar más las contribuciones de los miembros a la beca académica para subvencionar programas para estudiantes graduados (participación en congresos, recursos para completar estudios puntuales, etc.)

Finalmente, asociando mi campo de especialización (literatura de mujeres, estudios de género, estudios lesbianos) con los intereses de la coalición, veo necesario la expasión de información entre los socios de oportunidades para desarrollar estudios no sólo en estas áreas, sino en otros campos relacionados. La presencia de Feministas Unidas en el congreso de la MLA es un modelo para desarrollar participaciones asiduas en otros congresos, proponiendo paneles que representen a la coalición, dando así incluso más visibilidad a la misma.

A la espera de una decisión en cuanto a la sucesión de la Vicepresidencia, me despido cordialmente

Inma Pertusa

### Feministas Unidas Essay Prize 2008

The Executive Committee of Feministas Unidas, an allied organization of the MLA, is pleased to announce a call for papers for the Seventh Annual Feministas Unidas Essay Prize competition for graduate students. The Feministas Unidas Essay Prize is awarded for an outstanding unpublished essay on feminist scholarship on women in the field of literature, the arts, filmmaking, Transatlantic studies or cultural studies in the areas covered by our organization's mission: Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and Hispanic/Latin@ Studies.

The purpose of the essay prize is to promote feminist scholarship by those who are entering our profession and are currently graduate students. The prize is the product of collaboration between Feministas Unidas and the Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica. The selection committee is drawn from officers and members of Feministas Unidas and the editorial board of *Letras Femeninas*. Feministas Unidas reserves the right not to award the prize in a given year.

AWARD: \$250 and publication of the essay in the December issue of the journal *Letras Femeninas*. The author of the winning essay must be a member of the Asociación de Literatura Femenina Hispánica at the time of publication of the essay.

ELIGIBILITY: Graduate students who are current or new members of Feministas Unidas are eligible to submit their original research for the prize.

#### **GUIDELINES**:

An unpublished paper

Length: 18-25 pages, double-spaced, including notes and works cited

Format: MLA style. Prepare the manuscript according to instructions for Anonymous Submissions

Languages: Spanish or English

Deadline for submission: November 15, 2008 Announcement of award: December 5, 2008

#### ITEMS TO BE SUBMITTED:

Essav

200-word abstract of the essay

Author, s c.v.

Submit all materials in the following way: one hard copy and as an e-mail attachment. Please submit essays without names and add a cover page with the title of your work, your name and institutional affiliation. This will help us ensure adequate refereed procedures.

#### MAIL TO:

Dr. Juana Suárez, Vice-Presidente e-mail: juana.suarez@uky.edu Dept. of Hispanic Studies University of Kentucky 1135 POT Lexington, KY 40507

	0	T
. (	0	Feministas Unidas 28.2

#### Essay Prize 2008 Winner

Nadina Olmedo (Univ. of Kentucky) is the recipient of the 2008 Feministas Unidas Graduate Student Essay Award. Miss Olmedo is the author of "Gótico y género: El viaje decapitado de La mujer desnuda." We received seven wonderful submissions. As in former years, two FU members served as readers. They received the essays as anonymous entries in order to ensure the peer-review process.

We appreciate the submissions from all the students and encourage them to persist in their publication efforts.

Many thanks to Diane E. Martin (University of Mississippi) and Elizabeth Martinez (Sonoma State University) for their timely and insightful response to their task as juries.

#### Gótico y género: El viaje decapitado de La mujer desnuda Nadina Olmedo, University of Kentucky

La crítica feminista a partir de la década del 70 se ha debatido largamente sobre la filiación del gótico con el género femenino, puesto que desde sus principios se ha asociado este tipo de literatura con un público lector compuesto mayoritariamente de mujeres. Tampoco es accidental, como señala David Punter, que los autores más reconocidos del gótico de los últimos dos siglos - Radcliffe, Mary Shelley, Dinesen, Carter - hayan sido mujeres (The Literature of terror 411). Esta especie de alianza silenciosa también podría entenderse como una mutua identificación entre dos sectores subestimados: el gótico como estética y la escritura/el público lector femenino. En palabras de Jacqueline Howard (Reading Gothic Fiction. A Bakhtinian Approach), la preferencia de esta estética por las escritoras mujeres se plantea como una opción comprensible para aquel que escribe desde la otredad y que quiere hacerlo en un tipo de discurso fuera del alcance de la ley paterna, en este caso extensible al canon y a la academia. En este sentido abordaré La mujer desnuda (1950), de Armonía Somers, teniendo en cuenta en esta novela la filiación del gótico con las cuestiones del género. A través de un viaje decapitado, la autora narra la historia de una mujer que huye de la represión social/sexual que reclama la mujer uruguaya moderna. En torno a la comunicación de estas ansiedades, Somers se sirve de recursos del gótico, tales como los espacios lúgubres y claustrofóbicos, las presencias y persecuciones fantasmagóricas, sumergiendo esta historia desesperada en una atmósfera aferrada a la

literatura fantástica que llega por momentos a rozar lo extraño y hasta el horror.

### Feministas Unidas Panels at the MLA 2008

Session #39, "Viewing Women, Women Viewing: From Theory to Practice" 3:30-4:45PM, Yerba Buena Salon 10, Marriott,

Presiding: Stacey Schlau, West Chester University

"Panorama de la mujer en la urbe novohispana en el siglo XVII" Verónica Grossi, University of North Carolina at Greensboro

"Teaching Women of the Past in Latin American Telenovelas de Epoca" Rocío Quispe-Agnoli, Michigan State University

"Goya's Petrimetras as Tools to Teach the Dreams of Reason" Ana Hontanilla, University of North Carolina at Greensboro)

### Session #413, "Theories of Viewing Women: Women Viewing, Representation and Subjectivities

7:15-8:3PM, Nob Hill D, Marriott

Presiding: Maryellen Bieder, Indiana University

"The Visual Culture of El local de Bernadeta A. by Lourdes Ortiz" Candyce Leonard, Wake Forest University

"Spanish Women behind the Wheel: Seeking Alternative Communities on the Road" Jorge Pérez, University of Kansas

"Viewing Cats and Women in Remedios Varo's Mimesis" Ana M. Kothe, Universidad de Puerto Rico, Mayagüez

"Una autobiografía en imágenes: El sueño de Venecia y Como un libro cerrado de Paloma Díaz-Mas"

Pilar Martínez-Quiroga, Rutgers University

2	Feministas Unidas 28.2
. <b>L</b>	r ciiiiiiistas Ulliuas 20.2

### Feministas Unidas MLA 2008 Abstracts

Spanish Women Behind the Wheel: Seeking Alternative Communities on the Road

Jorge Pérez University of Kansas

The purpose of this paper is to bring critical attention to contemporary Spanish road movies, as a compelling genre that confers women significant agency and visibility on the Spanish screen. Many studies on American road movies have pointed out that the genre shows a sexist hierarchy that privileges the white heterosexual male, in terms of narrative and visual point of view, while women are relegated to passive passengers and erotic distractions (Steven Cohan, Timothy Corrigan, David Laderman, Mark Williams). Although many Spanish road movies center on male adventures, the male/female ratio on the Spanish road is quite promising. Remarkably, one of the pioneering Spanish road movies, Cecilia Bartolomé's Vámonos, Bárbara (1977), features two female characters on their own. It was made a decade and half before the upsurge of the feminist road movie after the success of *Thelma and Louise* (1991). Unlike Ridley Scott's box-office hit, the two female riders in Bartolomé's film are not punished for their rebellious journey and their rejection of patriarchal dominance. The critical attention achieved in the 1990s by female road narratives such as Icíar Bolláin's Hola, ¿estás sola? (1995), Gracia Querejeta's Cuando vuelvas a mi lado (1999), and Miguel Hermoso's Fugitivas (2000) confirms the consolidation of the generic routes opened by Vámonos, Bárbara, and compels us to evaluate the female road story as a crucial site of inquiry that recodifies the road genre in Spain.

We have to regard these narratives against the backdrop of the broader sociocultural context, as historically contingent upon the shifting conditions for women in contemporary Spain. Since female road narratives emphasize women's access to mobility, to the mastering of motorized transportation, and to the necessary independence—both existential and financial—to hit the road, we are persuaded into doing a "national" reading of the female mobile adventures The motif of travel is employed as a metaphor for the wider changes in contemporary Spain, and women are represented as the motor of social change.

Spanish female road narratives offer the needed perspective of women in a male-centered genre, but they also manage to add new elements. Notably, the main distinctive trait of Spanish female road narratives is that their leading characters pursue interpersonal connections and affective bonding. While men in motion tend to be driven by an extreme individualism and to travel alone, Spanish women riders are typically accompanied by children (*Vámonos*, *Bárbara* and *Fugitivas*), lovers (*Hola*, ¿estás sóla?), and by sisters and by friends (*Cuando vuelvas a mi lado*). Spanish female road narratives reveal what we can term a community-based identity politics, as the riders liberate themselves from oppressive and/or corrupted environments and find or create new spaces defined by positive collective values. Spanish female riders seek, and sometimes find, new notions of community and regenerated versions of society.

### Women of the Past as Agents of Social Change: An Analysis of the Representation of Women in Latin American Telenovelas de Epoca

#### Rocío Quispe-Agnoli Michigan State University

My work departs from the commercial success –Nora Mazziotti calls it The Business of Love-- of Latin American telenovelas among worldwide viewers and their representation of the Hispanic female in the historical telenovelas or telenovelas de época. I depart from the continuous utilization of the ideal female image –the domestic angel—in a highly popular mass media product such as the telenovelas and observe its transformations in the screen according to social changes in gender roles that –according to the proposal of scriptwriters and the necessity of their viewers—take place already in past centuries. My reflection deals at this moment with two issues: (1) reviewing the ideal female model (reflection of Virgin Mary) in its social and historical context as an unavoidable point of departure to approach these audiovisual texts, and (2) what elements to observe and

$\Delta$	Feministas Unidas 28.2
. 7	i ciiiiiistas Ciiidas 20.2

analyze to understand the transformations that such a model has experienced to convey a "feminine-friendly" message to contemporary audiences. I observe that the model of the tempting, highly sexualized, female icon of the of TV commercials (Eve) remains in these texts as the antagonist of the main female character. At the same time I observe, in the cases that I study, two apparently opposing female models: the assertive mujer varonil (Eva del Edén Perú 2002); a woman who learns assertiveness without becoming varonil (Corazón Salvaje, Mexico 1966, 1981, 1993, Amor Real,Mexico 2000), and the submissive woman of latest productions (Alborada 2006 and Pasión 2007). It is interesting to observe that the telenovela with the most assertive female protagonist (Eva del Edén) has been the least successful in the telenovela industry.

### Feministas Unidas members at the MLA 2008

Gwendolyn Beard – 558. Ezra Pound and Music

Silvia Bermudez – 721. Revisiting the Cultural Archives of *la Movida* 

Maryellen Bieder – 222. Benito Perez Galdós and Emilia Pardo Bazán: Personal Relations and Literary Dialogues; 413. Theories of Viewing Women: Women Viewing, Representation, and Subjectivities

Catherine Connor – 535. Cognitive Approaches to Cervantes

Sara Cooper – 443. What's So Funny? Humor in Cuba and the Cuban Diaspora

Eva Maria Copeland – 262. Constructions of Masculinities in the Novels of Galdós

Melissa Dinverno – 758. Spaces of Memory in Contemporary Spain

Rosemary Feal – 431. The Presidential Address; 453. A Roundtable on the MLA Report "Foreign Languages and Higher Education: New Structures for a Changed World"

Beatriz Gonzalez – 477. Exhibitionism, Spectacle, and Visual Culture

Veronica Grossi – 39. Viewing Women, Women Viewing: From Theory to Practice

Ana Hontanilla – 39. Viewing Women, Women Viewing: From Theory to Practice

Frances Jaeger – 219. Where Nation and Empire Converge: Writing the Panama Canal

Ana Kothe – 413. Theories of Viewing Women: Women Viewing, Representation, and Subjectivities

Candyce Leonard – 413. Theories of Viewing Women: Women Viewing, Representation, and Subjectivities

Carol Maier – 175. Emily Dickinson as World Poet

Elizabeth C. Martinez – 625. The Transnational Imaginary in Chicana and Latina Narratives: Moving Howard Global Alliances

6	Feministas Unidas 28.2
U .	1 Cilillistas Cilidas 20.2

Jorge Perez – 220. Spanish Queer Theory: Challenges, Uses, and Revisions of Anglophone and Francophone Queer Theories; 413. Theories of Viewing Women: Women Viewing, Representation, and Subjectivities

Rocio Quispe – 39. Viewing Women, Women Viewing: From Theory to Practice

Stacey Schlau – 39. Viewing Women, Women Viewing: From Theory to Practice

Sharon Ugalde – 359. Poetry and Visual Arts

Lisa Vollendorf – 75. La mujer y la palabra: Women's Writing and Education in Spain and the Americas (pre-1800); 285. Writing to Reform

Barbara Weissberger – 112. Fatherhood and the Comedia

### Publications/Publicaciones

Teatro español del siglo XXI: actos de memoria. Eds. Candyce Leonard and John P. Gabriele

Winston-Salem, NC: Editorial Teatro



Los protagonistas de las tres obras incluidas en la presente antología son seres rememorados en el puro sentido de la palabra. Viven por, para y mediante el acto de recordar. El existir se representa mediante un incesante vaivén entre presente y pasado, una (re)presentación de tiempos y espacios confluentes, un collage de imágenes (des)conectadas, una narrativa fragmentaria, la simultaneidad de voces y espacios, y la superposición de personajes.

Panic, de Alfonso Vallejo BILBAO: Lauaxeta, tiros y besos, de Maite Agirre El olvido está lleno de memoria, de Jerónimo López Mozo

#### Artistas de lo que queda. Las Escrituras de Escombros Zulema Moret

Editorial: EDITORIAL TRAMA

Lengua: CASTELLANO Encuadernación: Rustica ISBN: 8489239673 Número de Edición: 1ª Año de Edición: 2006

Plaza de Edición: MADRID

La Fundación Arte y Derecho convoca todos los años al Premio Escritos sobre Arte, con el propósito de contribuir al fomento de la investigación y la creación literaria en materia de arte contemporáneo.

•	Q	Feministas Unidas 28	
1	Δ	reminisias Unidas 28	_/

Artistas de lo que queda. Las escrituras de "Escombros" recibió el Premio Escritos sobre Arte en su primera edición (2005). El jurado estuvo formado por Francisco Jarauta (Presidente), Alfonso Albacete, Félix de Azúa, Eva Lootz, Rosa Olivares, Perico Pastor y Javier Gutiérrez Vicén (Secretario), quienes valoraron la coherencia general del texto y la viva descripción que en el mismo se contiene de la interrelación entre el Grupo Escombros y la realidad sociopolítica de un tiempo concreto de la reciente historia de Argentina. -

Artistas de lo que queda analiza y desarrolla los principales momentos de la producción artística del grupo argentino Escombros, desde una lectura plural e interdisciplinaria de sus principales acciones en la historia del arte actual. Este grupo -cuyo principal espacio de expresión es la calle- nace en 1988 con acciones en espacios públicos como documentos fotográficos, performances, graffitis, instalaciones y murales. Panfletos, manifiestos, poemas, aforismos son los textos a través de los cuales Escombros expresa "sus verdades". Su poética es la que concibe el arte como un acto de libertad y en el que el artista se considera un superviviente.

Zulema Moret (Buenos Aires/Barcelona) es profesora en letras (UNBA) y Doctora en Letras (Universidad del País Vasco). Poeta, narradora y crítica de la cultura, fundó y coordinó "Los talleres de escritura de Barcelona" entre 1986 y 2000. Además de sus numerosos ensayos dentro de campo de las artes, siempre desde una perspectiva indisciplinar, es autora de Noche de rumba (2001), Cazadora de sueños (2003) y Mujeres mirando al sur: antología de poetas sudamericanos en USA (2004). En la actualidad es profesora de Literatura y Cultura Latinoamericanas en Grand Valley State University (Michigan, Estados Unidos).

Las Lolas de Van Guardia: Trivia. Egales: Madrid, 2008. Inma Pertusa y Stephanie Saunders

ISBN 978-84-88052-73-5 Fecha edición: /Abril 08 72 páginas,12,00 €

Este libro ilustrado reúne por primera vez a las celebradas personajes de la trilogía de Lola Van Guardia en un trivia ilustrado, que reta a sus seguidoras más acérrimas a demostrar que conocen realmente bien la serie. De la pluma de Van Guardia, siguiendo primero la trama de "Con pedigree" para pasar después a "Plumas de doble filo" y a "La mansión de la Tríbadas", las creadores de este trivia te ayudarán a recordar los momentos más divertidos y emocionantes protagonizados por las Lolas de Van Guardia. http://www.editorialegales.com

#### Se beben la luz. Torremozas: Madrid, 2008 Poesía inédita de Gloria Fuertes

72 págs.

ISBN: 978-84-7839-423-4 \_

Se beben la luz, que ha permanecido casi cinco décadas en la oscuridad, tiene ahora la ocasión de ser publicado y leído. Estos poemas demuestran la inéquivoca actitud de Gloria Fuertes ante cualquier forma de agresividad y con el dolor ante las situaciones injustas. Poesía de denuncia que a través de su palabra nos llega con esta edición en el décimo aniversario de su fallecimiento.

Puedo deciros

Yo puedo deciros que el carbón no mancha, que el malo no es malo, que el soldado nunca quiere ir, que el olvido no existe, que no hay muerte que mate. Yo puedo deciros dónde está la Luz, la otra. no ésta, la luz donde crece la Armonía... A veces me pregunto: ¿Hay cosa más fácil que hacer un hombre de un criminal? Nada tan sencillo como comunicarnos sin teléfono. Escribo para niños, para peces, para rameras honradas... para ti. A veces digo que la estrella es un clavel blanco, pero eso no vale para nada. Yo sé cuándo fallo y cuándo tengo razón. Porque aún estoy viva y tengo que manifestarme en la sombra, porque hay hombres ¡que se beben la luz!

(blurb and poem from Torremozas webpage).

6	n	For	ninistas	Unidad	20	2
	,	eer	ninisias	Unidas	• Z.A.	· /.

### Reviews/Reseñas

Llanos, Bernardita, ed. *Letras y proclamas: la estética literaria de Diamela Eltit.*Granville/ Santiago: Denison University/Editorial Cuarto Propio, 2006. 201 pp.

La exploración que propone Diamela Eltit de los persistentes efectos del autoritarismo en la transición democrática chilena tiene lugar a través de una estética que cuestiona la representación misma y busca extenderse hacia las márgenes silenciadas. *Letras y proclamas* reúne ensayos claves para entender la obra de Eltit, y para acercarse a esta "estética resistente" a través de la cual se representan espacios y subjetividades marginales de la cultura chilena.

El primer ensayo, a cargo de Eugenia Brito, "Utopías y quiebres" hace un recorrido por la obra de Eltit desde *Lumpérica* hasta *Mano de obra* a través de los ejes indicados en el título. Estos conceptos le sirven a Brito para hacer un mapa de la obra de Eltit a partir de los quiebres simbólicos (la familia, el lenguaje, el discurso autoritario) y las utopías estético-políticas. Brito propone reflexionar sobre el lenguaje y la escritura como práctica política y utópica. El quiebre de la palabra da lugar así a una utopía que reside, para Brito, en "la apuesta por otro lenguaje, que posibilite otro modelo de ser" (20). Así, la fuga del lenguaje representa al mismo tiempo, la fuga del poder del Estado (de la dictadura y la posdictadura) por parte de sujetos marginales y colonizados.

Los quiebres dan cuenta también de la crisis de la subjetividad, del lenguaje, de las instituciones y de los discursos de la dictadura y de la posdictadura. Tanto la exploración de los espacios abiertos en *Lumpérica y Por la patria*, o la del núcleo familiar (*El cuarto mundo*, *Vaca Sagrada y Los vigilantes*) conciernen ese intento de representación de las rupturas con discursos de poder. El caso de *El padre mío* y *EL infarto del alma* constituyen para Brito los intentos de Eltit de salir del formato de la novela, a través de prácticas compartidas (con Lotty Rosenfeld en el primer caso y con Paz Errázuriz en el segundo) para explorar las posibilidades de la narrativa o la imagen testimonial y acusar con ellos al discurso letrado, "el discurso de la tradición política literaria de la vacuidad y la variedad de sus objetos" (20). Brito repiensa la obra del Eltit tanto en su crítica a los discursos autoritarios como en la crítica al neoliberalismo de sus últimas obras a través las rupturas que implica el incesto, la locura, la enfermedad, el crimen, la patología del contrato familiar, el quiebre de la hermandad y la irrupción de las nuevas subjetividades regidas por el mercado.

En el segundo ensayo, "El 'hambre de la ciudad' de Diamela Eltit: forjando un lenguaje del Sur", Gwen Kirkpatrick recorre la narrativa de Eltit a partir de dos ejes: por una parte, el paisaje urbano del Sur, "como espacio de múltiples actores y lenguajes que nos habla de maneras no del todo inteligibles" y por otra parte, la mirada crítica sobre la narrativa de Eltit y la difusión internacional de su obra. Kirkpatrick propone desde las primeras líneas leer la narrativa de Eltit a partir de la centralidad de la ciudad (a la que

empieza a discutir desde la plaza de *Lumpérica*) para proponer la relación intrínseca entre la escritura y el dominio del espacio. "El lenguaje, como la ciudad, se expone en su condición doble de utopía y desagregación." Tomando las discusiones de Jesús Martín Barbero, Néstor García Canclini y Beatriz Sarlo para repensar lo urbano en los textos de Eltit, Kirkpatrick discute la representación de las transformaciones que tienen lugar en Chile a partir de su integración en el mercado consumista contemporáneo: "ciudad inmanejable", "ciudad centro comercial", "ciudad poseída por la economía de mercado" y al mismo tiempo las voces, los balbuceos, los ritmos que dan cuenta de los sujetos marginales que la habitan. La ciudad es un escenario turbulento que se representa en su fragmentación. Kirkpatrick se detiene en *Los trabajadores e la muerte, El padre mío*, *EL infarto del alma*, *Lumpérica* y *Por la patria* para proponer que el lenguaje y el espacio urbano se asemejan en la narrativa de Eltit: por una parte la potencialidad del lenguaje y la construcción de la ciudad perfecta y simultáneamente, la saturación de una ciudad desgastada y de un lenguaje también desgastado.

¿Cuál es la margen del margen?, se pregunta Kirkpatrick al pensar el Sur, como metáfora indicadora de la marginalidad. La repuesta la encuentra en el lenguaje, en las dislocaciones del lenguaje, en su inestabilidad y su desmoronamiento que está relacionado simultáneamente con la crisis del sujeto, la crisis de Chile posgolpe y la crisis de la sexualidad, la crisis del consumo del Chile neoliberal y la crisis del "sur": "ese territorio vasto, aislado, de desechos, lumpen, del roto no romantizado, de la marginalidad crónica que se recrudeció con el nuevo empobrecimiento de América Latina de los 80 en adelante".

La segunda parte del ensayo incluye una discusión sobre estudios críticos sobre la obra de Eltit (Eugenia Brito, Nelly Richard, Juan Carlos Lértora, Leónidas Morales, Francine Masiello, Robert Neustadt, Mary Beth Tierney-Tello entre otros) bajo el subtítulo "La recepción de las obras de Eltit". En esta parte Kirkpatrik discute el impacto de la narrativa de Eltit tanto a nivel nacional como internacional y reflexiona sobre el lugar que ocupa Eltit en la tradición de la literatura chilena, y por otra sobre el interés crítico que despierta tanto su condición de escritora durante la dictadura militar como su escritura en el ámbito de la literatura de mujeres.

El tercer capítulo, "Testimonio, ética y estética en Diamela Eltit". Maty Beth Tierney –Tello se acerca a la conflictiva relación entre el compromiso político y la estética artística a través de *El infarto del alma* y *El padre mío*, dos proyectos que se apropian del formato testimonial para ponerlo en cuestionamiento. En el caso de *El infarto del alma*, Tierney-Tello se refiere a un "impulso testimonial" y discute la representación de la marginalidad y la incongruencia misma de los sujetos marginales. Tierney-Tello sugiere ver a *El infarto del alma* como un cuestionamiento del testimonio transparente y auténtico y por lo tanto, como un rechazo de la representación de los sujetos testimoniales como identidades fijas. En cuanto a *El padre mío*, el ensayo se enfoca en el alejamiento de la práctica testimonial -aun cuando Eltit misma concibe a este texto como "testimonio sobre las márgenes de la cultura"- para resignificarlo como una lectura "estética" de la marginalidad. Tierney-Tello pone la ética de la representación sobre la mesa para repensar el riesgo de fetichización estética de los sujetos marginales y se plantea una serie de preguntas que cito a continuación: "¿Cuáles son las deficiencias éticas de una solidaridad

planteada a través de la estética? ¿Es ético leer como arte los productos de la enfermedad mental del otro? ¿Los lectores que hacen eso no son cómplices también de las fuerzas que condujeron a El Padre Mío hasta este estado?" Si el sujeto testimonial no participa en esta apropiación estética, sugiere Tierney-Tello, estos textos testimoniales considerados desde su potencia estética reproducen las márgenes que intentan deshacer en primer lugar.

En el cuarto ensayo, "Pasiones maternales y carnales en la narrativa de Eltit", Bernardita Llanos se acerca a la producción literaria de Eltit a través del eje de la mirada desacralizadora de pautas culturales dominantes. Llanos se centra en tres aspectos: la familia, el sujeto y el cuerpo para discutir los procesos de deconstrucción , fragmentación y desalojo. Llanos se centra en la representación del cuerpo en la estética de Eltit, en especial como parte de su estrategia antimimética. Y es a través de las imágenes del cuerpo materno, conectadas con normas de representación de la maternidad que pueden asociarse a la dictadura o al libre mercado que la narrativa de Eltit genera, según Llanos, (y especialmente a través de la imagen de la gestación y el parto) "imágenes ambiguas y violentas" que le otorgan "el poder de crear y multiplicar como trabajo y goce productivo". Son las pasiones maternales y de la corporalidad las que textualizan el proyecto estéticopolítico de Eltit que es también, subraya Llanos, un proyecto de resistencia.

En el quinto ensayo, "Eltit y su red local/global de citas: rescates del fundo y del supermercado", Rubí Carreño presenta otras estrategias de lectura frente a la narrativa de Eltit (la red local/global de citas) en una poética que se constituye como memoria literaria y contramemoria estatal. Para eso explora el modo en que la narrativa de Eltit trama relaciones entre arte y política en Por la patria (1986) y Mano de obra (2002). Para analizar la relación con las subjetividades del pasado arrasadas por el vendaval globalizador, Carreño se enfoca en dos momentos: la dictadura y la posdictadura y en las transformaciones que se producen en las subjetividades sociales: desde las subjetividades heroicas, femeninas, delictuales y mestizas en Por la patria a los sujetos blanqueados y uniformados con la marca del supermercado de Mano de obra. Carreño señala la importancia de la sexualidad en la crítica que Eltit hace del discurso público y las prácticas clandestinas de la dictadura para dar cuenta de la erotización de la violencia, como práctica doméstica y estatal y de la violación sexual de los ciudadanos que se rebelan contra las reglas dominantes. A través de la metáfora de la red para hablar de la poética de Eltit, el ensayo nos propone hacer un recorrido por lo que llama la "labor de tejidos", es decir, la red de citas del pasado literario. Así Carreño nos sugiere hacer una lectura de Eltit no como "heroína del margen" sino a partir del diálogo que establecen sus textos con la tradición literaria chilena, en especial con José Donoso y Marta Brunet para revisar los ejes de la sexualidad y la violencia y la problematización del trabajo doméstico. A partir de estas citas, sostiene Carreño, Eltit desmonta las concepciones de sexualidad, trabajo doméstico y trabajo artístico como inalienables, o como "dones". Por otra parte, esta red local le sirve para destacar la centralidad del cuerpo de los sujetos marginales que solo pueden hablar a través de él mientras que quedan excluidos del lenguaje hegemónico.

La red global se postula doblemente como un cruce de fronteras que solo se abre para encontrar mano de obra más barata y para transformarlo todo en mercancía ("la niña diamela sale a la venta") y como un cruce de fronteras que tiene que ver con el interés crítico de Eltit sobre todo en los EEUU, donde "es, actualmente, uno de los cuatro

escritores chilenos con más entradas en la MLA." Es en este doblez que Carreño ve la apropiación de Eltit del cruce de frontera global y su subversión. A través de la red de congresos y conferencias en las universidades de los Estados Unidos Eltit deviene una escritora "pasafronteras": su escritura entra en el circuito global (donde "presta su cuerpo pero no lo transa") y su cuerpo y su escritura hacen circular en la red global su otra red, la de las citas locales.

Por último, en "Poéticas de alienación y muerte en *Mano de obra*", Fernando A. Blanco propone acercarse a este texto de Eltit del 2002 como exploración del colapso del sujeto político colectivo. Blanco parte del desmantelamiento de la subjetividad política como efecto de la hegemonía neoliberal. Así la metáfora del supermercado "como modelo político y de distribución y de integración de identidades" sirve para representar los nuevos lazos sociales obreros en el marco de la sustituibilidad y la incertidumbre salarial. Blanco propone leer Mano de obra como "texto apocalíptico" que da cuenta de la deshumanización de la vida de los trabajadores y donde la transformación identitaria se produce en reagrupaciones comunitarias prácticamente desarticuladas. Al mismo tiempo, Blanco señala que desde el comienzo de la novela, Eltit enfatiza la memoria para contraponerla al olvido de los sujetos del neoliberalismo desvinculados del significado político (cuya subjetividad política colectiva del pasado se recuerda a través de un entramado de citas de la prensa de comienzos del siglo XX). Es esa memoria la que trae también el recuerdo de la violencia represiva del Estado, las matanzas y las muertes; y en el presente, las nuevas formas de desintegración de los lazos sociales y los significados políticos, que tienen lugar sin la presencia visible del estado, señala Blanco, pero son su complicidad.

Los ensayos de *Letras y proclamas* reflexionan acerca de la estética de Eltit a través de su dimensión ética y política para recuperar no sólo la jerga y los lenguajes marginales sino además la tradición literaria y artística. Desde una visión que reclama la utopía (Brito) o que proclama el relato apocalíptico (Blanco), desde el énfasis en la cultura urbana (Kirkpatrick) al de la tradición de la urbe letrada chilena (Carreño), desde el tránsito de la corporalidad (Llanos) a la textualidad testimonial (Tierney-Tello), *Letras y proclamas* ofrece diferentes acercamientos claves para acercarse a la escritura de Eltit y al rol (y a los límites) del arte como práctica de resistencia y ruptura.

Ana Forcinito University of Minnesota

### Meneghetti, Cristina. *Un lugar donde vivir*. Montevideo: Linardi y Risso, 2005. 160 pp.

Esta antología poética de Cristina Meneghetti es un recorrido completo por la obra poética de la autora. Incluye textos de un libro de poemas inédito, *Asuntos diarios* (2004), como también material de los libros *Juego abierto* (1972), *Tiempo fiero* (1976), *Gestos y maneras* (1978), *Estación al norte* (1982) y *Algunas de las cosas* (1988).

24	Feministas Unidas 28.2
<del>24</del>	T CHIHIIStas Ulliuas 20.2

Para Cristina Meneghetti, como ella misma asegura en las palabras preliminares, esta antología "no sólo es selección [...] es reescritura, revisión y reordenación" (13). De esta manera, lo que está claro es la necesidad de confeccionar esta antología desencadenó, de alguna manera, el mismo acto creador.

En *Asuntos diarios* encontramos poemas narrativos impregnados de la historia política de Sudamérica. Historia que recorre la vida del yo lírico y que de alguna manera tiñe su la vivencia misma. Las rutas, los viajes y los aviones a causa del exilio son elementos constantes en este poemario. En este sentido, también encontramos algún texto en inglés que denota esta calidad del exiliado hasta de su lengua materna. Sin embargo, no es palpable la angustia propia del clasicismo griego frente al exilio, sino que, por el contrario, éste es consecuencia natural. Por otra parte, en esta sección ya encontramos algunos campos semánticos que se repetirán a lo largo de toda la antología: la playa, lo onírico, la lluvia. Elementos estos que parecieran recuperar de alguna manera, el suelo materno.

En *Juego abierto*, el silencio como tópico es recurrente junto con el de la soledad. Es importante remarcar que esta sección de la antología está impregnada de un lenguaje coloquial que denota la desesperación por ese tempo estancado en el presente de la escritura sin proyección en el futuro, quizá a causa de la realidad socio-política de Sudamérica. En la misma línea, *Tiempo fiero*, recupera el tema de la soledad y lo onírico como elementos configurativos del yo lírico.

*Gestos y maneras* es un apartado lleno de erotismo y deseo atravesado, otra vez, por el silencio, la memoria, la soledad. Sin embargo, esta última ha sido construida a través de los varios personajes que la han habitado. Y otra vez, el mar como isotopía desgarradora que trae, pero al mismo tiempo se lleva el recuerdo.

Estación al norte es un segmento atravesado por lo sexual: el erotismo y el deseo pero esta vez captado desde la palabra, en comparación con la gramática. La geografía humana es el ambiente más importante de esta parte de la antología, por supuesto. En este sentido, Algunas de las cosas también está poblado de deseo pero en este caso, de un deseo doloroso. Hay una poetización del encuentro ya que el cuerpo se transforma en signo para la memoria con el amado en la distancia. Otra vez lo onírico tiene fundamental papel en ese deseo paciente, que está permanentemente en búsqueda, pero que no desespera.

Está claro que para Cristina Meneghetti el lugar de la poesía, de la escritura, es el lugar más completo, es "un lugar donde vivir" donde la palabra se convierte en plenitud. Por esto, el título del libro: la poesía es, para la autora uruguaya, aquel lugar donde conviven la realidad dolorosa, la historia, el deseo, el erotismo. Es el espacio que ella ha elegido para quedarse a vivir.

Marcela Naciff Arizona State University

### Goldman, Dara E. Out of Bounds: Islands in Demarcation of Identity in the Hispanic Caribbean. Lewisburg: Bucknell University Press, 2008. 249 pp.

"Naufragio" Antonio José Ponte

Ш

El lado zurdo de la noche se vuelve el lado zurdo En los espejos. Sus tatuajes se hacen inteligibles. Bermuda es de las algas y no del Commonwealth, Los mapas se equivocan, se equivocan los libros

#### IV

Yo no he querido mirarme en los espejos Y saber que una mano escribe en la ciudad aquella Una carta inconclusa donde apenas me nombra

Hay en la tierra una ciudad cercada por los pinos Una batalla bajo el sol entre pinos y casas. Hay diez cuerpos entrando en una playa Y la ferocidad de sus muslos es otra guerra más. Mis pulmones son odres que bate la corriente Mientras los pinos avanzan sobre la ciudad, Avanzan los cuerpos sobre el agua

Out of Bounds es una de esas felices excepciones en el ámbito de la escritura académica, como un libro que está uniformemente bien escrito, sólidamente argumentado y documentado, y al mismo tiempo es un placer de leer, con temas muy variados que demuestran un amplio y maduro conocimiento de productos culturales del Caribe hispano. Es un libro ambicioso y abarcador que ofrece un ancho panorama de estudios de sobre la época colonial, los siglos diecinueve y veinte hasta la actualidad, demuestra pericia en el análisis tanto de textos literarios canónicos como de cultura visual y musical, y cuenta con un trasfondo muy rico de teoría de naciones y espacios.

El título *Out of Bonds* se refiere a que las identidades culturales de Puerto Rico parten siempre de la circunstancia de demarcación física, es decir están condicionadas al modelo de la isla. Por otra parte, la expresión "out of bounds" se refiere también irónicamente al hecho de que las identidades del Caribe hispánico desbordan los límites de las islas, en particular si consideramos casos concretos que Dara Goldman estudia, como son las identidades *queer* (dígase con *q* sin aspiración y con *r* dura), las identidades de la diáspora, o las de elementos foráneos dentro de las islas cuyo constructo de nacionalidad se está estudiando. La paradoja de una insularidad que al mismo tiempo demarca y se desmarca se ve gráficamente en un cuadro de Antonio Eligio Fernández (Tonel) titulado "Mundo soñado" que aparece en la cubierta del libro: en él vemos un mapa del mundo casi completo, compuesto por pequeñas islas de Cuba que juntas forman los contornos de los

6	- <b>\</b>	Feministas	Unidae 28 2
.c	)	reministas	Umidas zo z

otros países. Dada la centralidad de Cuba en la perspectiva del cuadro, esta isla es la única que aparece en el Caribe. Si Tonel puede representar cómo el caimán delimita las identidades cubanas dondequiera que los individuos se sitúen geográficamente, Goldman aprovecha esta imagen para establecer que el modelo de la isla está siempre obsesivamente de fondo en la producción cultural de los que han vivido en ella, y sin embargo la isla es capaz de multiplicarse y expandirse hacia el infinito para formar el mundo entero.

Sin duda nuestra conversación sobre el Caribe hispano va a hacer referencia a este libro con frecuencia y por largo tiempo, pues es un estudio estimulante y a veces polémico, donde Goldman se expresa con pasión, sin temor a aportar diagnósticos y alternativas. Estos aspectos de la posición crítica de Goldman no hacen sino resaltar la singularidad de este libro, y por eso merecen ser vistos con detalle.

Desde el comienzo, Goldman deja entrever cierta impaciencia o incluso irritación ante el hecho de que ciertos productos culturales que analiza parten del modelo de la isla, como si fuera imposible ir más allá de este esquema simple y superado por el cuestionamiento actual de la identidad a través de la emigración, la globalización y la deconstrucción de la compulsividad heterosexual. Contra esto se puede argüir, como Dara misma reconoce, que el modelo de la isla no siempre ha sido estéril y repetitivo sino que ha demostrado infinidad de posibilidades creativas (60). Pero a mi juicio es importante también preguntar "qué es la cultura?" "quiénes o qué la forman?" "quiénes son los responsables de la variedad de 'enunciación cultural'?" Si pensamos en la cuestión de la insularidad desde el punto de vista de lo que Bourdieu denominó "el campo de la producción cultural", es claro que como críticos somos capaces de apreciar los textos que aún escritos en el Caribe hispano trascienden su insularidad. Es probable que reservemos el "reconocimiento" y la "distinción", en palabras de Bourdieu, dentro del campo de la cultura a aquellos que problematizan la nación, cuestionan la heterosexualidad y anuncian la desterritorialización, entre otras cosas, porque éstas son tareas en las que se empeña también la crítica. Como críticos, podemos lamentar que los escritores y artistas que tienen acceso al exterior de las islas y que están en contacto con la diáspora de los países del Caribe hispano todavía se circunscriban al ámbito cerrado insular para construir la nación. Al mismo tiempo, se debe considerar quiénes son capaces de trascender los límites de la isla: no es casual, que los ejemplos que da Goldman de los que cuestionan exitosamente la insularidad aparecen en páginas del Internet, espacio desterritorializado por excelencia, o son artistas con una formación extremadamente diversa.

A mi entender, en un amplio espectro que comenzaría con Puerto Rico—siendo esta isla la más conectada al exterior por razones obvias—continuaría con República Dominicana y acabaría con Cuba en otro extremo, podemos asumir que sobre todo desde la geografía interior de estas islas hasta las costas aún en el siglo XXI se siente con fuerza la insularidad. Es difícil reproducir o imaginar con detalle cómo es el campo cultural en Puerto Rico, Cuba y República Dominicana, tres países desde luego muy distintos, *por dentro*, y desde luego que Goldman apreciará la manera autoconsciente en la que uso el término espacial. La élite cultural de un país latinoamericano o caribeño puede sufrir, en mayor o menor grado, el racionamiento del capital simbólico, el acceso limitado a los medios de expresión, la desconexión con la experiencia de los que no están inscritos en el campo de producción cultural. Pero en el Caribe estas circunstancias se ven aumentadas

por el hecho físico de la insularidad, y aún si ésta fuera una vana obsesión que resulta trasnochada para aquéllos que literal o figurativamente, de forma física o ideológica, *salieron* de la isla ya hace tiempo, la referencia a la insularidad se convierte en un imperativo.

Cuba en particular es un caso inevitablemente extremo porque, aunque es obvio que *Cuba* actualmente va mucho más allá de la mera isla—por eso se emplean términos como "Greater Cuba" referidos a Cuba y la diáspora cubana—si consideramos el aislamiento político de la isla, el acceso y la expresión restringidos en el Internet (recuérdese el caso de Yoani Sánchez), y las dificultades para salir fuera del país, la experiencia cubana en la isla está forzosa y dolorosamente condicionada por la insularidad. Incluso en lo que se refiere a la emigración, la vivencia forzosa del escape por mar (como lo atestigua un documental como *Balseros*, por ejemplo) difiere mucho de la experiencia a veces también traumática de las personas que atraviesan la frontera a países limítrofes.

En el primer capítulo "Between Island and Nation: the Evolution of Hispanic Caribbean Self-Fashioning" Goldman traza una genealogía del uso de la insularidad como premisa para describir el Caribe, desde las crónicas coloniales hasta ensayos tan influyentes como los incluidos en el coloquio entre Juan Ramón Jiménez y José Lezama Lima, donde este último define su concepto de la "insularidad", o el famoso ensayo "Insularismo" de Antonio Salvador Pedreira, o el libro La isla que se repite, de Antonio Benítez Rojo. En todos ellos Goldman observa que "insularity becomes a trope that legitimizes the articulation of a specific local identity, and this legitimizing function supersedes the elements of the argument itself", es decir, que no se llega a hacer explícito cómo la insularidad marca decisivamente la cultura. Goldman prosigue su discusión refiriéndose a dos romances fundacionales de Puerto Rico—La peregrinación de Bayoán (1863), y La vuelta al hogar, (1877)—en los que los límites de la isla impiden la feliz consecución del alegórico matrimonio de los protagonistas, estableciéndose así una tensión entre la circunstancias impuestas por la geografía y la necesidad imperiosa de superarla. Para Goldman, desde la mitad del siglo XX, se ha hecho aparente que las islas del Caribe hispano están habitadas por personas que no se integran dentro de la nación, y la diáspora añade individuos que residen fuera de la fronteras demarcadas por el mar. Esto unido a la progresiva interconexión entre las islas Puerto Rico y Estados Unidos, convierte la retórica de la insularidad en algo "insuficiente y anacrónico" (59).

En mi opinión, cuando se trata de la impronta de una característica física, como es la insularidad, caemos en la vieja disputa de cómo trascender lo visible en la manera en que el otro percibe al yo: es decir, ¿cómo olvidar por ejemplo "the fact of blackness" (como dice Fanon en *Black Skin, White Masks*) o quitar importancia a la manera en que el color de la piel construye cómo se percibe una persona? ¿Cómo desatender por ejemplo cómo el género biológico condiciona determinadas percepciones de una persona, sin tener su estilo de vida u orientación sexual? ¿Cómo ignorar el hecho de que el Caribe hispano evoca islas paradisíacas, estampas relajantes imaginadas entre otros por agencias de viajes, a pesar de que su realidad puede ser muy diferente a lo que otros conocen? En el caso de las identidades construidas en base a la raza, el género y la nacionalidad, hay que tener en cuenta que, en palabras de Derrida, el acto de deconstrucción no puede separarse totalmente del término que está deconstruyendo, que aparece entonces *sus rature*, o bajo la

Feministas Unidas 28.2

borradura. En otras palabras, quizás no es excepcional que los escritores que pretenden minar los cimientos de la nación sobre el modelo de la isla lo hagan comenzando desde ella.

En el segundo capítulo "Out Elsewhere: the Limits of Normative Sexualities", Goldman se centra en tres autores principales que desde posiciones *queer* interrogan la definición de "ciudadano" como un individuo apropiadamente (re)productivo/a, que responde a la hetenormatividad reinante en la isla/nación. La poética de la carne de Virgilio Piñera, la isla de los pájaros de Severo Sarduy y las "divas globales" de Mayra Santos Febres (95) muestran cómo, en palabras de Goldman, la homosexualidad constituye una amenaza para la policía fronteriza o Border Patrol. Cabe comentar que estos elementos discordantes felizmente operan también en otros contextos geográficos que no son islas, es decir, las subjetividades *queer*, los emigrantes y los inmigrantes, además de otros grupos mal llamados de minorías, suelen interpelar concepciones idealizadas de una nación dibujable e identificable dentro de unos parámetros definidos por la hegemonía. Al decir de Homi Bhabha, que Goldman conoce bien, los arriba mencionados representan "the minus in the origin", o lo que está ausente desde el comienzo de la construcción de la nación, y se erigen en un "suplemento" que interroga la totalidad de la nación desde los supuestos márgenes.

Sin embargo, me crea cierta incomodidad la idea de David Eng and David Kazanjian, dos veces celebrada por Goldman (87, 103), de que "the Diaspora functions more readily than the homeland as a space of homosexual self-fashioning". Como la misma Goldman reconoce, aunque en otro contexto que no estoy segura de que otorgue una autocrítica, "the alter-island ultimately proves excessively equivalent to the hegemonic one it opposes", es decir que al postular el espacio utópico de la diáspora como más conducente a la expresión de la homosexualidad, volvemos a *demarcar* un adentro y un afuera, y privilegiamos ese afuera como más queer que el adentro, sin olvidar que más allá que "las restricciones de lazos familiares" o "infraestructuras nacionales" del lugar de origen (Goldman 87), otros factores igualmente inhibitorios como estatus social, estatus de "resident alien" (qué maravilla de término), mayor conservadurismo político o religioso pueden también entrar en juego en el lugar al que una emigra.

El título del tercer capítulo "Dancing with the Enemy: Postnational Borders and Contested Spaces" ilustra genialmente la tensión central que se estudia ahí, y es la obligación de tolerar la presencia extranjera aún dentro del espacio nacional insular. La ocupación estadounidense en las bases de Guantánamo (Cuba) y Vieques (Puerto Rico) se traduce en un doble intento por parte de los habitantes de ambas islas de mantener una relación de cordialidad controlada con E.E.U.U., como cuando se baila con un enemigo y se le mantiene a la distancia de un brazo. En el caso de Cuba, la realidad de la presencia norteamericana en Guantánamo, agravada ahora por los muchos presos detenidos allí sin un proceso judicial adecuado, queda elidida o camuflada en el discurso público, donde Estados Unidos siempre queda "a noventa millas", fuera del perímetro de la isla. Goldman nos hace notar que la indignación que han provocado en Puerto Rico las bases de Culebra, ahora cerrada, y Vieques, desvía la atención de la ingerencia estadounidense que se acepta dentro del marco de Estado Libre Asociado de Puerto Rico. El caso de Hispaniola, isla

que incluye dos países reticentes a aceptar su propia vecindad, denota una misma ansiedad por no aceptar al otro en uno mismo. Históricamente la República Dominicana ha deseado ocupar toda la isla, al vislumbrar su desarrollo nacional como ligado a la expansión del espacio geográfico. En su lectura atenta de la novela *Enriquillo* (1882), de Manuel de Jesús Galván, Goldman observa la manifestación de estas tensiones en un protagonista que reivindica el legado indígena y europeo de la isla al mismo tiempo que relega la influencia africana a la nunca nombrada otra mitad de Hispaniola. En el Caribe español, estos tres casos evidencian sin duda la negación de un *otro* cuya mera existencia desborda y cuestiona los límites de las fronteras insulares.

La diáspora del Caribe español debería haber cambiado radicalmente la equivalencia entre nación e isla. Sin embargo, más parece que la inmigración refuerza la materialización de estereotipos del isleño en el mismo intento de forjar una nueva identidad. En "Out of Place, Insular Topographies of the Diaspora", somos testigos de cómo la comercialización de cantantes "latinos" en Estados Unidos (tales como Ricky Martin, Enrique Iglesias o Marc Anthony) se atiene a la reproducción de elementos familiares y exóticos del país de origen que son atractivos en el mercado, lo que impide la búsqueda de una nueva expresión autóctona "latina" en Estados Unidos, o mejor aún, nos lleva a preguntar, ¿qué significa ser latino? (156). El caso de Lou Bega es más interesante, pues el cantante escenifica magistralmente la latinidad sin tener un referente específico de este legado. Aunque Bega remite al apellido Vega, tiene ascendencia de Uganda, Sicilia y Alemania, y para Goldman esa carnavalización de su origen se traduce paradójicamente en una latinidad más conseguida, porque no está limitada por el complejo de insularidad. Para Goldman, es importante liberarse de la referencia geográfica del país de origen, sobre todo en lo que se refiere al Caribe, dada la extensión de su población en Estados Unidos.

En su agudo estudio de las novelas Family Installments, How the García Sisters Lost Their Accents and Dreaming in Cuban, Goldman resalta las maneras en las que los personajes que viven en Estados Unidos se definen con arreglo a su isla de origen, y estas novelas terminan con un viaje de regreso a manera de peregrinación ritual y transformativa para los personajes. Ante esto, Goldman recomienda "Hispanic Caribbean cultures cannot look back toward former modes of self-definition that have become inaccessible and simultaneously move forward toward the formulation of new models of cultural production" (175). Aunque matiza la fuerza de esta frase al admitir que "the persistence of insular tropes, in and of itself, does not necessarily signal a backward intransigence", Goldman parece un poco normativa en sus aseveraciones: ¿Quién puede recomendar cuál es el mejor referente para construir una identidad? ¿Podemos asumir que el modelo del país de llegada, o el modelo de los ya asimilados, van a ser mejores que el modelo del país que se dejó atrás? El énfasis que pone Goldman en la ruptura con lo anterior opaca el hecho de que las múltiples formas de la latinidad (término que uso con recelo) obedecen entre otras muchas cosas a los diferentes países y trayectorias desde los que venimos.

El último capítulo se centra en lo que Goldman ve como mejores exponentes de una exitosa reconfiguración de la constante de la isla en un nuevo contexto. La película de Juan Carlos Tabío *Aunque estés lejos* (2002) de Cuba, y la secuencia de las dos películas de Ángel Muñiz sobre Valbuena, un emigrante dominicano en Nueva York (/*Nueba Yol I*/

Feministas Unidas 28.2

(1995) y /Nueba Yol III/, 1998), representan la idea de que la isla no permanece como tal cuando se considera su relación la diáspora, sino que más bien se abre, se expande, e incluso se explota en la expresión de los que viven fuera de sus fronteras. En el caso de las dos películas de Muñiz, Goldman comenta que "a better life is not tied solely to either place but relies instead on a more unified Dominican community" (183). Ante esto, yo me preguntaría, "¿es una 'comunidad dominicana unificada' necesariamente deseable? ¿cómo podemos decidir que ciertas formas de expresión de la caribeñidad son más aceptables que otras, sólo porque son inclusivas de la diáspora? A mi juicio, un buen corpus de películas cubanas—desde Lejanía (Jesús Díaz, 1985), Reina y Rey (Julio García Espinosa, 1994), Miel para Ochún (Humberto Solás, 2003) o incluso Suite Habana (Fernando Pérez, 2003) entre otras—representan esta tensión entre la isla y la diáspora, sin afanes inclusivos ni exclusivos, sino mostrando la ruptura traumática, la ausencia, el cuestionamiento del modo de vida de la isla, que supone la emigración. ¿Sería lícito criticar estas reflexiones porque no incluyen el punto de vista de los que ya han llegado o ya han vivido un tiempo acá?

El último capítulo concluye con un delicioso relato de cómo el coquí, símbolo de Puerto Rico por excelencia, que supuestamente nunca se adaptaría a otros ecosistemas fuera del país, logró aclimatarse perfectamente en Hawaii. Sin embargo, el croar que en Puerto Rico suena tan reconfortante, se consideró estridente y hasta ofensivo para los habitantes de su nuevo ambiente en Hawaii. Este es un nuevo ejemplo de la intransigencia e intolerancia a la reterritorialización de un elemento en un nuevo lugar. Como contraejemplo, Goldman cita varias páginas del internet donde tanto el coquí como otros elementos emblemáticos de Puerto Rico tales como la fortaleza de El Morro se mezclan en el mismo plano con imágenes foráneas, como por ejemplo de Manhattan. El espacio cibernético se exalta como "a nonspace that is located both nowhere and everywhere, and ... allow[s] for the simultaneous permanent connection to the homeland without compromising the unfettered movement toward and through other places" (205). Aunque este ideal puede resultar atractivo, aún cabe preguntarse por qué cuestionar la expresión del que, viniendo sea de una isla, de una península o de otro continente, elija mantener sus pies firmemente plantados en la arena de las playas de su vida anterior. Es posible que el espacio cibernético consiga la coexistencia perfecta de varios ámbitos geográficos, pero en el día a día, quizás pocas personas consigan este equilibrio. A pesar del brillante análisis de Goldman, no hay que olvidar que el término "resident alien" a veces define adecuadamente el estado mental del que viene de afuera.

En resumidas cuentas, Goldman ha escrito un libro francamente comprometido con el debate sobre el Caribe, con una posición crítica firme. Este libro constituye una lectura fundamental en el campo de los estudios caribeños, porque abarca un campo muy amplio y diverso, se apoya en bibliografía sumamente interesante, cita al canon y aporta sus propias ideas. Es un estudio claro y agudo, y a veces divertido y curioso. Sin embargo, en mi lectura el texto transpira una reprobación de la mentalidad excesivamente isleña que me parece un poco innecesaria. Es cierto que muchas expresiones de las islas dejan fuera lo *queer*, el Caribe en la diáspora y los elementos foráneos dentro de las islas, entre otras cosas. Pero no por ello estas enunciaciones culturales se pueden considerar menos adecuadas: son parte de cierta expresión del Caribe, por más que parezcan problemáticas. Como en el poema de Antonio José Ponte citado arriba, sólo queda resentirse de que

ciertas identidades se escriban desde otro sitio, sin tenerle a una en cuenta, y que la batalla tenga lugar en una playa ausente.

Ana Sierra American University

Envíe sus libros para ser reseñados a:

Carmen de Urioste FU Book Review Editor SILC-Spanish Program Arizona State University Box 870202 Tempe, AZ 85287-0202 USA

### News/Noticias

Burning Cartography, Poetry by Noni Benegas, translated by Nöel Valis, won a Best Book Translation Prize given by the New England Council of Latin American Studies in October, 2008.

Burning Cartography, Poetry by Noni Benegas. Nöel Valis, trans. Austin, TX: Host Publications, 2007

In this bilingual edition, *Burning Cartography*, *Poetry by Noni Benegas*, Nöel Valis artfully crafts translations that elucidate the innermost thoughts and sentiments of this Argentinian- Spanish poet. Selections cover two decades of the award-winning writer's poetic creations that have garnered prestigious awards. Her poetry is provocatively enigmatic, with allusions to literature, love and the burning cartography of life's complex and often conflictive and contradictory journeys, and where past and present, reality and fantasy, the familiar and the unknown, are questioned. Valis embraces the challenges of the multiple valences of Benegas's poetry, as her outstanding skills render translations that at times rival the Spanish originals in their lyrical power. This is a compelling bilingual volume, masterfully and beautifully translated.

Nöel Valis is the author of: The Decadent Vision in Leopoldo Alas (1981); The Novels of Jacinto Octavio Picón (1986); Leopoldo Alas (Clarin): An Annotated Bibliography (1986); In the Feminine Mode: Essays on Hispanic Women Writers (co-editor) (1990); "Malevolent Insemination" and Other Essays on Clarín (1990) (editor); editions of Carolina Coronado's Poesías (1991), Picón's La hijastra del amor (1990), and Pereda's Bocetos al temple (1990); Las conjuradoras: Antología bilingüe de seis poetas norteamericanas de hoy (1993); a translation of Pedro Salinas's Víspera del gozo (Prelude to Pleasure) (1993); The Poetry of Julia Uceda (1995), and other studies. Published in 2002-03: Leopoldo Alas (Clarín): An Annotated Bibliography. Supplement I; Mi casa me recuerda/My House Remembers Me (poetry), and The Culture of Cursilería. Bad Taste, Kitsch and Class in Modern Spain, which won the MLA's 2003 Katherine Singer Kovacs Prize. Recent Publications: The Poetry of Sara Pujol Russell (Introd. and Trans.) (2005); Reading the Nineteenth-Century Spanish Novel: Selected Essays (2005); Teaching Representations of the Spanish Civil War (2007), an edited volume for the Modern Language Association; and Burning Cartography, poetry by Noni Benegas (Introd. and Trans.) (2007), which won the New England Council of Latin American Studies' Best Book Translation Prize in 2008

### Treasurer's Report

#### DECEMBER 2008 Treasurer's Report Submitted by Candyce Leonard

AN IMPORTANT NOTE: We want to continue to emphasize the generosity of Illinois Wesleyan University where our newsletter editor, Carmela Ferradáns teaches. IWU has paid the expenses of our newsletter since Carmela began her editorship in the fall of 2005 which has helped our General Fund balance to be at an all time high. We are grateful to both Illinois Wesleyan for its monetary assistance that allows Feministas Unidas to operate more efficiently.

#### A. GENERAL FUND Previous Balance \$11,648.00 **Deposits** 1,184.00 **DEBITS**: .00 **Current General Fund Balance** \$ 12,832.00 B. SCHOLARSHIP FUND \$ 3,055.00 Previous Balance Contributions 90.00 **Current Scholarship Fund Balance** 3,145.00

$\Delta$	Feministas	Unidas	28.2
<del>'4</del>	1 Cillinistas	Omuas	40.4

#### Please watch for news about membership renewal online in January 2009

New Member/Renewal F	orm for JAN-DEC 2009 JAN-DEC 2010	(year/s for which y	ou are renewing/joining)
Founded in 1979, Feministas Unidas Spanish, Spanish-American, Luso-B Hispanic/Latin@ Studies. Our Coalit and fall, and as an allied organizatio Feministas Unidas sponsors two par As an interdisciplinary alliance, we e relating to Hispanic women.	razilian, Afro-Latin American, an ion publishes a newsletter in the n of the Modern Language Assonels at the annual convention. mbrace all fields of studies and o	ars in to d to	Professor (\$20) Associate Professor (\$20) Assistant Professor (\$15) Instructor (\$10) Graduate Student (\$10) Other (\$10) Institution (\$25) For all International Airmail Postage, please add \$5
Name(NEW ONLY) E-Mail (please print clearl			
(NEW ONLY)Preferred mailing address:			
(NEW ONET) Teleffed mailing address.			
I would like sponsor a young scholar or	graduate student with membership i		
Individual that you are sponsoring	<b>,</b>		
E-Mail name (please print clearly)			
Preferred mailing address:			
			_
SCHOLARSHIP FUND CONTRIBU	TION:		
Send this form with a check in U.S. f Candyce Leonard, Feministas Unida Humanities Program Wake Forest University, PO. Box 73 Winston-Salem, NC 27109-7343 (e-mail corrections to: leonaca(	43	las to:	
TO ADD OR REMOVE YOUR E	MAIL ADDRESS TO OUR LI	STSERVE	
send a message to majordomo@lists     in the body of the e-mail message, ac username@address.edu     in the body of the e-mail message, re username@address.edu	ld yourself by typing "approve femul		

28.2 Feministas Unidas\_\_\_\_\_\_\_\_35

### Fall 2008 Membership List

Please notify Candyce Leonard (<a href="mailto:leonaca@wfu.edu">leonaca@wfu.edu</a>) and Maria Difrancesco (<a href="mailto:mdifrancesco@ithaca.edu">mdifrancesco@ithaca.edu</a>) for corrections to your e-mail name.

(Names are alphabetical according to year of membership expiration)

Dues exp Dec of	pire Last Name	First Name	E-mail name
08	Alzate	Gaston Adolfo	galzate@calstatela.edu
08	Anderson	Blanca	bandersn@loyno.edu
08	Aronson	Stacey Parker	aronsosp@morris.umn.edu
08	Barnes-Karol	Gwendolyn	barnesg@stolaf.edu
08	Barreto	Danny	dmbarret@ic.sunysb.edu
08	Beard	Laura J.	laura.beard@ttu.edu
08	Berardini	Susan P.	sberardini@fsmail.pace.edu
08	Bergmann	Emilie	elb@berkeley.edu
08	Bieder	Maryellen	bieder@indiana.edu
08	Boling	Becky	bboling@carleton.edu
08	Brown	Ruth	ruth.brown@uky.edu
08	Bryan	Catherine	bryan@uwosh.edu
08	Cardona	Maria Elsy	cardonae@slu.edu
08	Castillo	Debra	dac9@cornell.edu
08	Chacon	Hilda	hchacon6@naz.edu
08	Charnon-Deutsch	Lou	ldeutsch@notes.sunysb.edu
08	Covarrubias	Alicia	alicia822@yahoo.com
08	Detwiler	Louise	Ladetwile@salisbury.edu
08	DiFrancesco	Maria C.	mdifrancesco@ithaca.edu
08	Foster	David	David.Foster@asu.edu
08	Gabiola	Irune Del Rio	idelrio@uiuc.edu
08	Garcia-Serrano	Victoria	vgs@sas.upenn.edu
08	Gonzalez	Flora	flora_gonzalez@emerson.edu

08	Gonzalez-Muntaner	Elena	gonzalee@uwosh.edu
80	Gonzalez-Stephen	Beatriz	beatriz@rice.edu
80	Grossi	Veronica	
80	Harris	Carolyn	harrisc@wmich.edu
80	Hines-Brooks	Shelly	smhines@bama.ua.edu
80	Hontanilla	Ana	amhontan@uncg.edu
80	Horan	Elizabeth	elizabeth.horan@asu.edu
80	Hoult	Stacy	Stacy.Hoult-Saros@valpo.edu
80	Ibarra	Lily	libarra@indiana.edu
80	Intemann	Marguerite D.	minteman@temple.edu
80	Johnson	Elaine Dorough	johnsone@uww.edu
80	Kersch	Paola	pmg8@buffalo.edu
80	Kingery	Sandra	Kingery@lycoming.edu
80	Kopel	Carolina	carolinakopel@hotmail.com
80	Kothe	Ana	anakothe@uprm.edu
80	Lange	Catherine E.W.	woodcb@bc.edu
80	Leonard	Candyce	leonaca@wfu.edu
80	Maier	Carol	cmaier@kent.edu
80	Mankin	lliana	imankin@stetson.edu
80	Martin	Karen W.	kmartin@uu.edu
80	Martinez	Adelaida	amartine@unlnotes.unl.edu
80	Marting	Diane	dmarting@olemiss.edu
80	Molinaro	Nina	nina.molinaro@colorado.ed
80	Nagy-Zekmi	Silvia	silvia.nagyzekmi@villanova.edu
80	Norat	Gisela	gnorat@agnesscott.edu
80	Ochoa	Debra	debra.ochoa@trinity.edu
80	Olivares	Julian	jolivares@uh.edu
80	Olmedo	Nadina	nadina.olmedo@uky.edu
80	Perez	Jorge	Jorgep@ku.edu
80	Perez Anzaldo	Guadalupe	gperezan@uidaho.edu
80	Perricone	Catherine R.	perricoc@lafayette.edu
80	Persin	Margaret	mpersin@spanport.rutgers.e
80	Quiroga	Pilar Martinez	p_martinezquiroga@hotmail.com

80	Quispe-Agnoli	Rocio	quispeag@msu.edu
80	Ragan	Robin	rragan@knox.edu
80	Renjilian-Burgy	Joy	jrenjili@wellesley.edu
80	Reyes	Andrea H.	ahreyes@altrionet.com
80	Rodriguez	Mercedes M.	RLLMMR@hofstra.edu
80	Rubio	Maricarmen	rubiocam@uiuc.edu
80	Sanchez-Llama	Inigo	sanchezL@purdue.edu
80	Saunders	Stephanie	saunders@uky.edu
80	Schlau	Stacey	sschlau@wcupa.edu
80	Sittig	Ann	asittig@shastacollege.edu
80	Slack	Dawn	slack@kutztown.edu
80	Soler	M. Cristina	solerc2@optionline.net
80	Stow	Emily M.	Emily_Stow@georgetowncollege.edu
80	Tchir	Connie	sbcglobal.net
80	Tompkins	Cynthia	cynthia.tompkins@asu.edu
80	Torres	Rosario	RZT1@psu.edu
80	Urey	Diane	dfurey@ilstu.edu
80	Vallejo	Catherine	vallejo@alcor.concordia.ca
80	Van Liew	Maria	mvanliew@wcupa.edu
80	Vollendorf	Lisa	lvollendorf@yahoo.com
80	Vosburg	Nancy	nvosburg@stetson.edu
80	Weissberger	Barbara	weiss046@umn.edu
80	Williams	Lorna V.	
08*	Henseler	Christine	henseler@union.edu
8*	Perez Villanueva	Sonia	sperez@bennington.edu
09	Andrist	Debra	andrist@shsu.edu
09	Breckenridge	Janis	janisbreck@gmail.com
09	Coll-Tellechea	Reyes	reyes.coll-tellechea@umb.edu
09	Connor	Catherine	catherine.connor@uvm.edu
09	Cooper	Sara	scooper@csuchico.edu
09	Copeland	Eva Maria	copelane@dickinson.edu
09	Criado	Miryam	criado@hanover.edu
09	Dinverno	Melissa	mdinvern@indiana.edu

09	Fox	Linda	fox@ipfw.edu
09	Frouman-Smith	Erica	efrosmith@aol.com
09	Jorgensen	Beth	bjgn@mail.rochester.edu
09	Klingenberg	Patricia	klingepn@muohio.edu
09	Larson	Catherine	larson@indiana.edu
09	Llanos	Bernardita	llanos@denison.edu
09	Magnarelli	Sharon	magnarelli@quinnipiac.edu
09	Maiz-Pena	Magdalena	mapena@davidson.edu
09	Martin	Sandra	smart4@uky.edu
09	Martinez	Elizabeth C.	elizabeth.martinez@sonoma.edu
09	Martinez	Rosa A.	rosam@berkeley.edu
09	Matthews	Irene	elizabeth.matthews@nau.ed
09	Mayock	Ellen	mayocke@wlu.edu
09	Powell	Amanda	apowell@darkwing.uoregon.
09	Scarlett	Elizabeth	scarlett@buffalo.edu
09	Serra	Ana	aserra@american.edu
09	Smith	Jennifer	smithjen@siu.edu
09	Starcevic	Elizabeth	starccny@aol.com
09	Talbot	Lynn K.	talbot@roanoke.edu
09	Tolliver	Joyce	joycet@uiuc.edu
09	Triana-Echeverria	Luz Consuelo	lctriana@stcloudstate.edu
09	Ugalde	Sharon	su01@txstate.edu
09	Ulland	Rebecca	rjulland@yahoo.com
09	Umpierre	Luz Maria	lumpierre@aol.com
09	Urioste-Azcorra	Carmen	carmen.urioste@asu.edu
09	Vargas	Margarita	mvargas@buffalo.edu
09	Walas-Mateo	Guillermina	guiyermin@hotmail.com
09	Watson	Sonja	swatson1@uta.edu
09	Zeno	Ana	ajm89@cornell.edu and
10	Carballo	Alejandra K.	akcarbal@msn.com
10	Hind	Emily	emilyhind@yahoo.com
10	Zachman	Jennifer	jzachman@saintmarys.edu
11	Stos	Carol	cstos@laurentian.ca